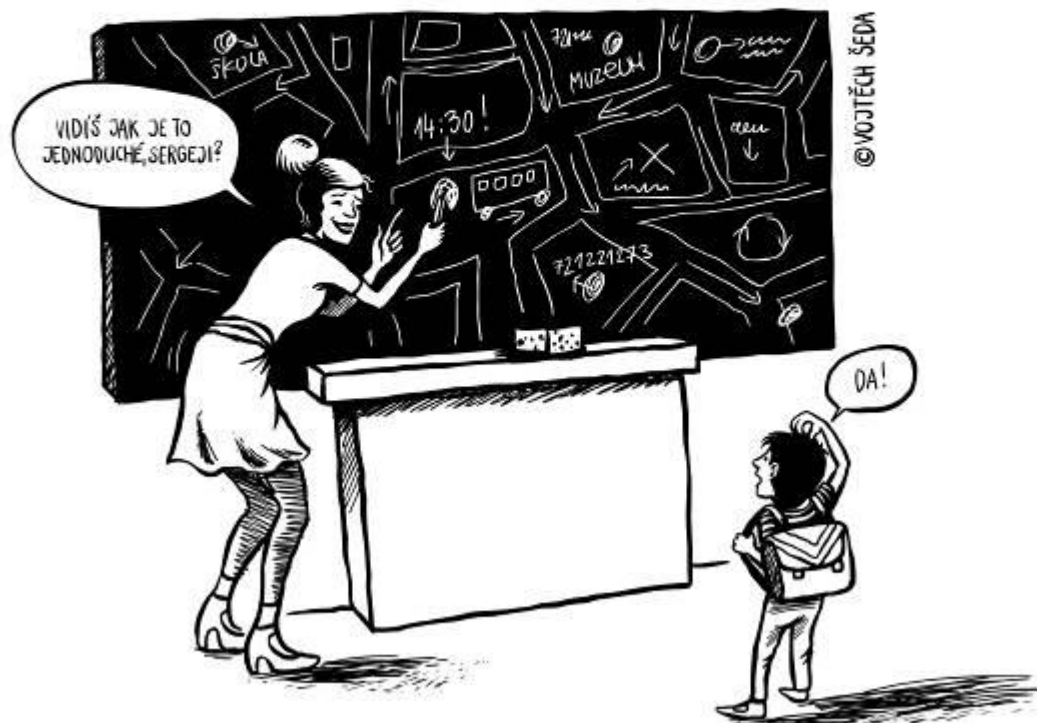


KOMUNIKACE S ŽÁKEM – CIZINCEM

JAK SI SDĚLIT PODSTATNÉ INFORMACE?

JAK SI POMOCI BEZ TLUMOČNÍKA?



Máte ve škole žáky cizince, kteří nemluví česky? Stejně tak jsou na tom i jejich rodiče? Po svých zkušenostech máte pocit, že bez tlumočnicka se prostě domluvit nelze? Přinášíme Vám několik **praktických tipů**, které usnadní vaše **vzájemné porozumění při sdělování základních informací**.

1. Bud'me konkrétní a přesní

Vyvarujme se příliš složitých větných konstrukcí. Uvádějme přesné datum, přesné místo, přesný čas. Například sdělení typu „Na základě našeho předchozího telefonátu Vám sděluji, že jsme naplánovali naši schůzku s vedením školy na příští pondělní podvečer“, můžeme formulovat takto: „Schůzka je 25. 11. v 18.00, místnost č. 2 ředitelna“.

2. Klíčová slova uvádíme v 1. pádě, slovesa v infinitivech

Ty si mohou žáci a jejich rodiče najít ve slovníku a význam sdělení je jasný. Například větu „Zavolejte panu Tovarovi“, řekněme raději takto: „Kontakt: pan Tovar“.

U sloves volíme tuto variantu:

infinitiv + muset, tj. musíte udělat (například „Musíte vyplnit žádost a přinést v pondělí, 7.6., 15.00, místnost 123.“)

infinitiv + moct + prosím, tj. můžete prosím udělat (například „Můžete prosím přijít do školy 5.4. v 8.00?“)

3. Kombinujeme mluvení se psaním

Důležité informace zároveň zapisujeme, nejlépe malým tiskacím písmem.

4. Ověříme si porozumění tak, že si necháme vše zopakovat

Nespokojíme se s tím, že cizinec kývá, že rozumí. Pokud někdo říká něco nám, raději to zopakujeme nebo pro jistotu i napíšeme.

META tipy:

Jak začít s komunikací s žáky bez znalosti českého jazyka, si můžete přečíst na <http://www.inkluzivniskola.cz/organizace-integrace-cizincu/komunikace-s-detmi-bez-znalosti-cj>

Pro další usnadnění komunikace s rodiči, jsme pro Vás připravili **informační dopisy pro rodiče** přeložené do jazyků migrantů nejčastěji navštěvujících české základní školy. Obsahem dopisů jsou například informace o školních výletech, o prospěchu žáka, o třídních schůzkách, žádost o návštěvu rodiče ve škole za přítomnosti tlumočnicka atp. Dopisy v devíti jazykových verzích si můžete stáhnout na

<http://www.inkluzivniskola.cz/organizace-integrace-cizincu/informace-pro-rodice-jazykove-verze>

Výuku ve třídě Vám mohou usnadnit **překladové slovníčky k jednotlivým předmětům** – vietnamština, angličtina, ruština a ukrajinština jsou ke stažení zde:

<http://www.spn.cz/stranky/testy.php>

mongolština a čínština zde: <http://www.inkluzivniskola.cz/pedagogicka-prace-s-diverzitou/prekladove-slovnicky>

Další tipy, jak srozumitelně komunikovat, najdete na <http://www.inkluzivniskola.cz/cestina-jazyk-komunikace/ceho-se-vyvarovat>

nebo v brožurce Centra pro integraci cizinců:

http://www.cicpraha.org/images/dokumenty/ostatni/old/prirucka_komun_s_ciz_brozura.pdf



MINISTERSTVO VNITRA
ČESKÉ REPUBLIKY